

粵語趨向動詞的非空間位移用法

姚玉敏

香港科技大學人文學部

提要 本文討論粵語趨向動詞的非空間位移用法。趨向動詞‘上’、‘落’、‘出’、‘入’等，一般帶一個表示地方的名詞性成分。這個名詞性成分經常代表位移動作的終點。但也可以表示位移動作的起點或路徑。指示空間位移動作外，趨向動詞有時還附帶一種抽象的非空間位移的意義，例如：表示政治身份和經濟核心。這些非空間位移用法是由其空間用法延伸而來的。延伸的機制是基於經驗。

趨向動詞跟非趨向動詞的區別在於趨向動詞着眼於動作移動的方向，而非趨向動詞一般不表示動作移動的方向。例如：

- (1) 佢落緊地牢。
- (2) 佢跑緊步。

例 (1) 的趨向動詞‘落’說明‘佢’由一個較高的位置向一個較低的位置移動。例 (2) 的動詞‘跑’表示這個動作牽涉雙腳和地面的接觸，而這個動作的速度比走路的速度要快。至於朝那個方向跑，就沒有說明。根據動作的參照點 (reference point)，趨向動詞可以分成兩類：(一) 以空間地點作為參照點的，如：‘上’、‘落’、‘出’、‘入’等；(二) 以說話人的所在地作為參照點的，如‘嚟’和‘去’。在句法層面上，動作的參照點一般表現為一個表示地點的名詞性成分，出現在趨向動詞後面。例如：

- (3) a. 佢上咗三樓。
b. 佢落咗三樓。
- (4) a. 佢出咗後院。
b. 佢入咗房。

趨向動詞‘上’、‘落’、‘出’、‘入’是兩對表示相反移動方向的動詞。在例 (3) 和例 (4) 中，‘上’、‘落’、‘出’、‘入’後面的名詞性成分‘三樓’、‘後院’、‘房’代表相關位移動作的終點。在例句 (3a) 中，‘佢’處於‘三樓’以下的某個地點，趨向動詞‘上’指出‘佢’由這個較低的地點移動至處於較高位置的‘三樓’。相反，例句 (3b) 的‘落’表示相反的移動方向，即‘佢’由較高的地點移動至處於較低位置的‘三樓’。在例句 (4a) 中，‘佢’原來是不在‘後院’的，‘出’說明‘佢’從‘後院’以外的地方移動至‘後院’裡面去。(4b) 的‘入’則指出‘佢’從‘房’外面移動至‘房’裡面去。‘上’和‘落’涉及在一個垂直平面上的位移動作，而‘出’和‘入’的位移動作則是在一個水平面上進行的。‘上’、‘落’、‘出’、‘入’這些特點對後面的名詞性成分也帶

來了一些制約。例如：‘海邊’是水平面上的一個二維空間，不能出現在‘上’和‘落’後面（即‘*上/落海邊’是不能接受的），因為‘海邊’的空間特徵跟‘上’和‘落’所表示的垂直平面上的位移動作發生衝突；另一方面，‘海邊’也不能出現在‘出’和‘入’後面（即‘*出/入海邊’是不能接受的），因為‘出’和‘入’除了指示一個水平面上進行的位移動作外，它們一般還要求位移的參照點代表一個三維的空間，‘海邊’是一個二維的空間，因此，不能出現在‘出’和‘入’後面。此外，趨向動詞‘上’、‘落’、‘出’、‘入’的參照點都不牽涉說話人的所在地，即說話人並不身處於參照點所代表的地方。相反，趨向動詞‘嚟’和‘去’則以說話人的所在地為位移動作的參照點。例如：

- (5) a. 佢嚟咗辦公室。
- b. 佢去咗辦公室。

(5a) 的‘嚟’表示‘佢’朝着說話人的方向移動，而(5b) 的‘去’表示‘佢’的移動是離開說話人的所在地。‘辦公室’在(5a) 和(5b) 都代表着位移動作的終點。但是在兩句中，只有(5a) 的‘辦公室’同時代表着說話人的所在地，而在(5b) 中，說話人並不在‘辦公室’這個位移動作的終點。下面會集中討論‘上’、‘落’、‘出’、‘入’這幾個以空間地點作為參照點的趨向動詞。一個位移動作從起點開始，沿着路徑，最後才抵達終點。在上面例句(3) 和(4) 中，‘上’、‘落’、‘出’、‘入’後面的名詞性成分表示位移動作的終點。除了表示位移動作的終點外，這個名詞性成分也可以代表位移動作途經的地點。例如：

- (6) a. 佢上緊樓梯。
- b. 佢落緊樓梯。

‘樓梯’在(6a) 和(6b) 不是‘上’和‘落’的位移終點，而是位移動作途經的地點，即路徑。同樣，(7a) 和(7b) 的‘門口’是‘出’和‘入’的路徑。

- (7) a. 佢出咗門口。
- b. 佢入咗門口。

‘上’、‘落’、‘出’後面的名詞性成分還可以是位移動作的起點。如：

- (8) a. 佢上咗水。
- b. 佢落咗車。
- c. 佢出咗軚。

在下面的例子中，‘上’、‘落’、‘出’、‘入’除了表示一個空間位移的動作外，還帶有一種抽象的非空間位移的意義。請看：

- (9) a. 佢上廣州。
- b. 佢落香港。

(9a) 的‘廣州’和(9b) 的‘香港’是專有名詞，指稱一個特定的地點。地球是圓的，但在例(9) 中被看成是一個平面，就像地圖上所看到的一樣。從地理位置來看，‘廣州’位於‘香港’的北面，而‘香港’在‘廣州’的南面。在例句(9) 中，‘廣州’和‘香港’卻被看成處於一個垂直平面上，‘廣州’在‘香港’的上方，‘香港’在‘廣州’的下方。趨

向動詞‘上’和‘落’表示在垂直平面上的位移動作。在例(9)中，‘上’用來表示向北的移動，而‘落’代表向南的移動。換言之，‘上’和‘落’所牽涉的垂直平面的兩端被延伸來表示南北兩方。垂直平面的上方跟北方對應，垂直平面的下方則對應於南方。

Lakoff and Johnson (1980) 指出在隱喻中，垂直平面的上方經延伸後，被用來指示高社會地位；相反，垂直平面的下方指示低社會地位。例如：英語的‘up’和‘down’在‘look up to’和‘look down on’表示兩種完全相反的意義；前者指‘尊重’，後者表示‘輕視’。作者進一步指出垂直平面的上下方跟社會地位的高低對應是基於日常經驗，物體的大小跟它的體力成正比；在打鬥中，體積越大，體力越大，獲勝的機會越高；相反，體積越小，體力越小，獲勝的機會越低；當勝方把負方壓倒在地上，勝方往往在負方的上面，而負方則在勝方的下面。上述的隱喻也能在趨向動詞‘上’和‘落’的用法上體現出來。例如：

- (10) a. 特首上京述職。
- b. 特首落區巡視。

‘北京’是中國的首都，是全國的政治中心，而‘香港’是中國的一個特別行政區。在政治方面，‘北京’比‘香港’扮演一個更重要的角色。因此，當特首要到北京向領導人匯報特區的情況時，‘上’描寫這種抽象的上移動作，即由一個政治角色較低的地方移動到一個政治角色較高的地方，又或是一個政治身份較低的人物（特首）到一個政治身份較高的人物（國家領導人）的所在地去。這種用‘上’表示抽象的上移動作的用法，並不是新興的，或是在香港回歸以後才產生的。在十九世紀編寫，教外國人粵語的教材中也找到‘上京’的用法 (Bonney 1853:19)。但是作者並沒有說明‘京’指的是北京還是倫敦。上述趨向動詞‘上’這種抽象表示由低社會地位到高社會地位的移動在古漢語中已存在，¹如‘上京付考’。這裡的‘京’不一定指‘北京’，而是指京城或首都。每年的應考者，不管住在京城的東南西北方，都往京城去參加考試，‘上’表示從一個非政治權力核心往政治權力核心移動。相反，在特區內特首是最高的領導人。當特首到區內巡視，與市民接觸時，(10b)的‘落’形容一個政治身份較高的人物（特首）向政治身份較低的人物（市民）移動。類似例(10)的用法還有：

- (11) a. 佢上中環。
- b. 佢落西環/灣仔。

‘上’和‘落’在例(11)跟東南西北方無關，而是代表中環跟其他地區在經濟及政治地位上的不對稱。中環是香港的經濟及政治核心。跨國企業、金融投資機構、政府機關都在中環設立辦事處和總部。在經濟及政治的重要性上，中環遠比其他地區重要。如果我們在香港島某一地區要到中環去，我們可以用‘上’來形容由非經濟政治核心移動到中環這個經濟政治核心去（例11a）。相反，如果我們在中環要到香港島另一個地區去，我們可以用‘落’代表由經濟政治核心中環移動到非經濟政治核心地區，如西環、灣仔等（例11b）。用‘上’來形容向非經濟政治核心地區的移動，如‘上西環’、‘上灣仔’等，聽起來有點不自然。有趣的是雖然尖沙咀在九龍半島也是一個經濟核心，但我們一般不會說‘上尖沙咀’。²‘上中環’和‘上尖沙咀’在接受程度上的差別，似乎說明‘上’和‘落’在例(11)中，不但指出中環是一個經濟核心，它還是一個政治核心。

我們在例(9)-(11)中，看到‘上’和‘落’在空間範疇中，所牽涉的垂直平面被延伸來表示南北兩方和社會地位高低的對立。‘上’表示向北和向政治經濟核心移動；‘落’表

¹ 這點是由張敏老師指出的。

² 參考下文例(12b)有關‘出尖沙咀’的討論。

示向南和向非政治經濟核心移動。下面會討論另一對表示相反位移方向的趨向動詞——‘出’和‘入’。

趨向動詞‘出’和‘入’表示一個水平面上的位移動作。‘出’描述從一個空間的內部移動至這空間的外部；由一個空間的外部移動至空間的內部則由‘入’表示（見例4）。從空間比例上看，空間的外部總比它的內部所佔的面積要大。換言之，‘出’形容由一個較小的空間移動至一個較大的空間，‘入’表示由一個較大的空間移動至一個較小的空間。

‘出’和‘入’所代表的相反移動方向經延伸後，分別表示從周邊地方到核心地方的位移動作和從核心到周邊地方的位移動作。例如：

- (12) a. 佢入新界/赤柱。
- b. 佢出尖沙咀/中環。

從經濟角度來看，‘尖沙咀’和‘中環’所扮演的角色比‘新界’和‘赤柱’較為重要，前者是經濟核心地區，後者是非經濟核心地區。在日常經驗中，我們知道活動的能力或自由度和空間的大小有關。空間越小，活動越受局限；相反，空間越大，活動越自由。趨向動詞‘入’表示從較大的空間移動至較小的空間。這個用法經延伸後，在(12)中‘入’形容從經濟核心地區到非經濟核心地區的位移動作。趨向動詞‘出’指從較小的空間到較大的空間的位移動作。在(12b)中，‘出’描述由非經濟核心地區到經濟核心地區的位移動作。

要指出的是(9-12)中的‘上’、‘落’、‘出’、‘入’都可以用‘嚟’和‘去’代替。但是用‘嚟’和‘去’時，只說明說話人是否在終點，而沒有表示出‘上’、‘落’、‘出’、‘入’所包含的南北對立、社會階級高低的對立和政治經濟核心和非核心的對立。

對於較小的空間局限活動能力這一點，我們也可以從下面的例子中看到。

- (13) 佢入咗學生會。

在例(13)中，‘學生會’是‘入’這個位移動作的抽象終點。‘學生會’這個集合比‘非學生會’這個集合小。此外，非學生會會員不受學生會的規章限制。但成為學生會會員之後，就要遵守學生會的規章。例(13)的‘入’形容從非學生會這個大集合移動至學生會這個小集合中。進了這個小集合後，‘佢’的活動也受到限制，即要遵守學生會的規章。

順帶一提，粵語趨向動詞‘翻’³同樣也有空間位移用法和非空間位移用法。

- (14) 佢翻咗屋企。

例(14)是‘翻’的空間位移用法。‘翻’表示‘佢’由‘屋企’出發，現在又回到這個起點，也就是說‘佢’並非第一次到這個地方來。‘翻’除表示回到動作的起點外，還表現出移動者對這個地方是熟悉的或有一種親切的感覺。比較：

- (15) a. 佢翻美國。
- b. 佢去美國。

例(15a)用趨向動詞‘翻’，表示‘佢’並非第一次去美國，還表示出一種熟悉的或有一種親切的感覺。例(15b)用趨向動詞‘去’時，‘佢’可以是第一次去美國，也可以是以前曾經去過美國。但(15b)並沒有蘊含‘佢’對美國有一種熟悉的或有一種親切的感覺。

本文討論了粵語趨向動詞‘上’、‘落’、‘出’、‘入’的空間位移用法和它們的

³ 趨向動詞‘翻’也可以用‘返’來表示。

抽象的非空間位移意義。後者是由前者通過隱喻，延伸而來的。這些隱喻是基於日常經驗。在延伸的過程中，把趨向動詞在空間範疇中的特點有系統地轉移到另一抽象範疇去。這兩個範疇被看成包含着類似的結構或特徵。例如，‘上’和‘落’表示在垂直平面上相反的位移動作，這個相反的位移動作對應於社會階級高低的對立。‘出’和‘入’分別表示在水平面上，由一個小的空間移動至一個大的空間和由一個大的空間移動至一個小的空間。這個相反的位移動作對應於由非核心地點向核心地點的移動和由核心地點向非核心地點移動。

參考文獻

- Bonney S. W. 1853. *Phrases in the Canton Colloquial Dialect*. Canton. Publisher unknown.
Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
Yiu, Yuk-man Carine (姚玉敏). 2005. *Spatial Extension: Directional Verbs in Cantonese*. Ph.D. dissertation. Hong Kong: The Hong Kong University of Science and Technology.

The metaphorical use of directional verbs in Cantonese

Carine Yuk-Man YIU

Abstract This paper discusses the metaphorical use of directional verbs in Cantonese. Directional verbs such as *soeng* 上 ‘move up’, *lok* 落 ‘move down’, *ceot* 出 ‘move out’, *jap* 入 ‘move in’, etc., are often followed by a nominal which denotes a place. Such a nominal often indicates the goal of a movement. In some cases, it can also refer to the source or the path of a movement. In addition to specifying the direction in which a movement takes place, a directional verb can also express a metaphorical meaning such as political and economic status. The metaphorical meanings of directional verbs are extended from their spatial or directional meanings. Such an extension is based on experience.